

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

11 JUNI 1959.

WETSVOORSTEL

tot aanpassing van de gerechtelijke inrichting
aan de taalstreken en tot wijziging van de
wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen
in gerechtszaken

AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER LINDEMANS.

Art. 3.

De tekst van dit artikel aanvullen met wat volgt :

« Bij afwijking van de gewone bevoegdheid van de rechtbanken van eerste aanleg te Ieper en te Kortrijk, worden de beroepen tegen vonnissen van de vrederechten en politierechtbanken van Mesein en Moeskroen, wanneer deze in het Frans geveld werden, gebracht voor de rechtbank van eerste aanleg te Doornik, wier bevoegdheid daartoe wordt uitgebreid.

» Bij afwijking van de gewone bevoegdheid van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, worden de beroepen tegen vonnissen van het vrederecht en de politierechtbank van Aubel, wanneer deze in het Nederlands geveld werden, gebracht voor de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, wier bevoegdheid daartoe wordt uitgebreid. »

VERANTWOORDING.

Teneinde te vermijden dat de rechtbanken van eerste aanleg van Ieper, Kortrijk en Verviers in de rechtspleging in beroep tegen vonnissen, geveld in een taal die niet de hunne is, zouden moeten tussenbeide komen alleen om de zaak te verwijzen, komt het gepast voor dadelijk de bevoegdheid uit te breiden van de rechtbanken naar dewelke zou moeten verwezen worden. Zodoende wordt de rechtspleging vereenvoudigd en bespoedigd.

Zie :

85 (1958-1959) :

- N° 1 : Wetsvoorstel.
- N° 2 : Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

11 JUIN 1959.

PROPOSITION DE LOI

adaptant l'organisation judiciaire aux régions
linguistiques et modifiant la loi du 15 juin 1935
concernant l'emploi des langues en matière
judiciaire

AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR M. LINDEMANS.

Art. 3.

Compléter le texte de cet article comme suit :

« Par dérogation à la compétence ordinaire des tribunaux de première instance d'Ypres et de Bruges, si les jugements des justices de paix et des tribunaux de simple police de Messines et de Mouscron ont été rendus en français, les appels contre ces jugements sont portés devant le tribunal de première instance de Tournai, dont la compétence est étendue à cet effet.

» Par dérogation à la compétence ordinaire des tribunaux de première instance de Verviers, si les jugements de la justice de paix et du tribunal de simple police d'Aubel ont été rendus en néerlandais, les appels contre ces jugements sont portés devant le tribunal de première instance de Tongres, dont la compétence est étendue à cet effet. »

JUSTIFICATION.

Afin d'éviter que les tribunaux de première instance d'Ypres, de Courtrai et de Verviers ne doivent intervenir uniquement pour renvoyer l'affaire lors de la procédure d'appel contre des jugements rendus dans une langue qui n'est pas la leur, il semble opportun d'étendre immédiatement la compétence des tribunaux auxquels l'affaire sera renvoyée. Cette mesure aura pour effet de simplifier et d'accélérer la procédure.

Voir :

85 (1958-1959) :

- N° 1 : Proposition de loi.
- N° 2 : Amendements.

Art. 4.

De tekst van dit artikel aanvullen met een tweede lid dat luidt als volgt :

« De zaken die door het Hof van Verbreking worden verwezen naar het Hof van Beroep te Gent bij toepassing van de wet van 7 juli 1865 op de gerechtelijke inrichting, worden door dit Hof in het Nederlands behandeld, ongeacht de taal van de rechtspleging voor het Hof van Verbreking. »

VERANTWOORDING.

In geval van verbreking en vooral van een tweede verbreking, kan het gebeuren dat het Hof van Verbreking een Franstalige zaak verzendt naar het Hof van beroep te Gent. In dat geval kan dit Hof niet verwijzen naar het Hof van beroep te Brussel. Teneinde alle betwisting uit te sluiten nopens de taal waarin het Hof van beroep te Gent zulke zaak zou moeten onderzoeken en berechten, komt het gepast voor uitdrukkelijk in de wet te bepalen dat dit Hof, overeenkomstig zijn ééntalig statuut, in elk geval het Nederlands dient te gebruiken.

Art. 5.

1. — In het 27°, § 1, veertiende regel :

« Hoei »,

vervangen door :

« Luik ».

VERANTWOORDING.

De gemeente Roost-Krenwik behoort tot het gerechtelijk arrondissement Luik en niet tot het gerechtelijk arrondissement Hoei.

2. — In het 35°, eerste regel, van hetzelfde artikel, de woorden :

« in artikel 53, § 6 »,

vervangen door de woorden :

« in artikel 53, § 5, gewijzigd door de wet van 20 december 1957 ».

3. — Het 41° van hetzelfde artikel vervangen door wat volgt :

« 41° In artikel 53, § 2, gewijzigd door de wet van 20 december 1957, worden in het tweede lid de termen « van het Hof van Beroep te Gent of » en het derde lid in zijn geheel geschrapt. »

4. — Het 42° van hetzelfde artikel vervangen door wat volgt :

« 42° In artikel 53, § 3, gewijzigd door de wet van 20 december 1957, worden in het eerste lid de termen « in het arrondissement Brussel » vervangen door de termen « in de gemengde gemeenten van de arrondissementen Brussel, Ieper en Kortrijk » en wordt het tweede lid in zijn geheel geschrapt. »

5. — Het 43° van hetzelfde artikel vervangen door wat volgt :

« 43° Artikel 53, § 6, gewijzigd door de wet van 20 december 1957, wordt vervangen door volgende bepalingen :

» Niemand kan benoemd worden tot griffier van het

Art. 4.

Compléter le texte de cet article par un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Les affaires renvoyées par la Cour de cassation à la Cour d'appel de Gand, en application de la loi du 7 juillet 1865 sur l'organisation judiciaire, sont traitées par cette Cour en néerlandais, quelle que soit la langue de la procédure devant la Cour de cassation. »

JUSTIFICATION.

En cas de cassation et surtout de deuxième cassation, il se peut que la Cour de cassation renvoie une affaire traitée en français à la Cour d'appel de Gand. Dans ce cas, cette Cour ne peut renvoyer l'affaire devant la Cour d'appel de Bruxelles. Afin d'éviter toute contestation concernant la langue dans laquelle la Cour d'appel de Gand devrait instruire et juger cette affaire, il convient de prévoir expressément dans la loi que cette Cour doit, en tout cas, employer le néerlandais, conformément à son statut unilingue.

Art. 5.

1. — Au 27°, § 1, à la quinzième ligne, remplacer :

« Huy »,

par :

« Liège ».

JUSTIFICATION.

La commune de Rosoux-Crenwick appartient à l'arrondissement judiciaire de Liège, et non à celui de Huy.

2. — Au 35°, première ligne, de cet article, remplacer les mots :

« à l'article 53, § 6 »,

par les mots :

« à l'article 53, § 5, modifié par la loi du 20 décembre 1957 ».

3. — Remplacer le 41° de cet article par ce qui suit :

« 41° Au deuxième alinéa de l'article 53, § 2, modifié par la loi du 20 décembre 1957, les mots « de la Cour d'appel de Gand ou » ainsi que le troisième alinéa sont supprimés. »

4. — Remplacer le 42° de cet article par ce qui suit :

« 42° Au premier alinéa de l'article 53, § 3, modifié par la loi du 20 décembre 1957, les mots « dans l'arrondissement de Bruxelles » sont remplacés par les mots « dans les communes mixtes des arrondissements de Bruxelles, Ypres et Courtrai » et le deuxième alinéa est entièrement supprimé. »

5. — Remplacer le 43° de cet article par ce qui suit :

« 43° L'article 53, § 6, modifié par la loi du 20 décembre 1957, est remplacé par les dispositions suivantes :

» Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier de la

vredegerceht van Aubel, tenzij hij blijk heeft gegeven, overeenkomstig § 4, van zijn kennis van het Nederlands en het Frans, en hij bovendien een voldoende kennis van het Duits bezit. »

VERANTWOORDING

(van de amendementen 2, 3, 4 en 5 op artikel 5).

Deze amendementen hebben alleen tot doel, de tekst van het voorstel in overeenstemming te brengen met de wet van 20 december 1957 op het statuut van de griffiers.

justice de paix d'Aubel, s'il ne justifie, conformément au § 4, de la connaissance du néerlandais et du français et d'une connaissance suffisante de l'allemand. »

JUSTIFICATION

(des amendements 2, 3, 4 et 5 à l'article 5).

Ces amendements ont uniquement pour objet de mettre le texte de la proposition en concordance avec la loi du 20 décembre 1957 relative au statut des greffiers.

L. LINDEMANS.
